

Verso un atlante sonoro integrato delle lingue e dei dialetti di Francia e d'Italia

Philippe Boula de Mareüil (1), Valentina De Iacovo (2), Antonio Romano (2),
Ioana Vasilescu (1), Frédéric Vernier (1)

(1) LIMSI, CNRS & Univ. Paris-Saclay, Orsay, Francia

(2) LFSAG, Univ. Torino, Torino, Italia

Descriviamo qui un atlante linguistico sonoro che assume la forma di un sito web composto dalle mappe interattive della Francia e dell'Italia, dove è possibile cliccare su più di 300 punti di indagine per ascoltare diversi campioni di parlato e leggere una trascrizione di ciò che viene detto in lingue locali (o regionali). Benché in origine l'operazione sia nata separatamente nei due laboratori coinvolti e abbia condotto a versioni parziali pubblicate in sedi distinte [1, 2, 3], un'intesa si è stabilita progressivamente in vista della fusione di tutti i campioni di parlato raccolti in un unico archivio di cui si dà qui una prima descrizione.

Abbiamo registrato la favola di Esopo “Il vento di tramontana e il sole” (utilizzata dall'Associazione Fonetica Internazionale per illustrare molte lingue del mondo) in una ventina di varietà gallo-romanze e una ventina di varietà italo-romanze, in catalano, in sardo, in friulano e in alcune varietà non-romanze come le seguenti: basco, bretone, fiammingo occidentale, francone e alsaziano in Francia, griko, arbëresh e walser in Italia. Le lingue o dialetti gallo-romanzi di cui abbiamo almeno una registrazione trascritta sono i seguenti: piccardo, normando, mainiot, gallo, angioino, pittavino-santongese, borgognone, francoconteese, lorenese, champenois, vallone, berricione-borbonese, francoprovenzale, guascone, linguadociano, provenzale, limosino, alverniate e vivaro-alpino. Quelli italo-romanzi sono i seguenti: piemontese, ligure, lombardo, veneto, emiliano-romagnolo, toscano, marchigiano, molisano, pugliese, salentino, calabrese, siciliano, lucano, campano, romanesco, gallurese e còrso. Le trascrizioni ortografiche sono state fornite dai locutori stessi e omologate da linguisti. Questi dati formano così un'*istantanea sonora* che testimonia l'utilizzo attuale di alcune varietà linguistiche che, pur essendo minacciate di estinzione, costituiscono ancora oggi una preziosa realtà.

La base di dati è in continua espansione, si prevede quindi di aumentare il numero di locutori per ciascun punto d'inchiesta, mentre le informazioni sociolinguistiche sono disponibili nei riferimenti bibliografici dei singoli lavori di ricerca per i quali le registrazioni sono state effettuate. Parimenti, le caratteristiche acustiche, nonché il protocollo seguito per la raccolta dei dati sonori, saranno consultabile in una sezione apposita del sito.

Oltre ai confini delle regioni amministrative, abbiamo incluso i confini tra i domini linguistici, ispirati dagli *Atlas régionaux par région* per la Francia, dalla classificazione di Pellegrini per l'Italia [4], con una segnaletica speciale per le lingue non-romanze. In assenza di registrazioni in alcune aree — come in quella ladina o in quella dei dialetti italiani mediani, tra i quali l'umbro e il sabino meriterebbero più attenzioni —, non abbiamo (ancora) posto le etichette corrispondenti sulla mappa. Prevediamo di colmare le lacune eseguendo le registrazioni mancanti e lanciando nei prossimi mesi una campagna di sensibilizzazione verso gli utenti interessati alla variazione nello spazio romanzo, in modo da trovare in Italia (dove finora la pagina “tramontane” dell'università di Torino è stato esplorato da poche migliaia di visitatori) il successo incontrato (con oltre mezzo milione di visitatori) dall'*Atlas sonore des langues régionales de France* [1]. Questa piattaforma digitale permette quindi non soltanto la consultazione di dati sonori preziosi e non facilmente reperibili ma mira soprattutto alla formazione di un solido corpus sonoro con cui continuare ad analizzare fenomeni linguistici e dialettali dell'area romana. Il sito per la Francia è accessibile all'indirizzo <https://atlas.limsi.fr>; quello per l'Italia su <https://atlas.limsi.fr/?tab=it>.

Riferimenti

[1] Boula de Mareüil, P., Vernier, F., Rilliard, A. (2017), “Enregistrements et transcriptions pour un atlas sonore des langues régionales de France”, *Géolinguistique* 17: 23–48 (disponibile all’indirizzo <https://atlas.limsi.fr>).

[2] De Iacovo, V. & Romano, A. (2017), *Tramontane, Archivio on-line di più di 300 campioni sonori di parlato letto/narrativo in centinaia di lingue e dialetti* (disponibile all’indirizzo http://www.lfsag.unito.it/ark/trm_index.html).

[3] Romano, A. (2016), “La *BD AMPER, La tramontana e il sole* e altri dati su lingue, dialetti, socioletti, etnoletti e interletti del Laboratorio di Fonetica Sperimentale «Arturo Genre »”. *Quaderni del Museo delle Genti d’Abruzzo* 41: 225–240.

[4] Pellegrini, G. (1977), *Carta dei dialetti d’Italia*, Pacini, Pisa.